



The City Newsletter

IGA



Population of Iga City 87,544
 Foreign Nationals 5,639
 6.44% of Population
 End of September, 2022

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています
 Articles published in this newsletter are taken from the monthly "Kouhou Iga" and other publications.

COVID-19 Updates 新型コロナウイルスに関するお知らせ

Omicron Strain-Compatible Vaccines オミクロン株対応ワクチン追加接種

Persons 12 years of age or older who have received two or more doses and five months have passed since the last dose may receive the Omicron strain-compatible vaccine. When you receive your ticket, make an appointment with your medical institution to receive the vaccination.



COVID-19 Vaccine for Infants (6 months to 4 years of age) 乳幼児(生後6か月～4歳)のワクチン接種

Three doses of Pfizer's vaccine for infants, which has been proven effective and safe, will soon be available for infants at four pediatric locations in the city. Details will be posted on the city's website.

COVID-19 Vaccine (The First and Second Dose)

Consider completing inoculation before the end of the year, before the supply of conventional strains ends.

【Inquiries】Vaccination Promotion Division Tel:0595-41-1550

Benefits for households with children via QUO Card Pay 子育て世帯への給付金

If anyone of the following applies and has not yet received a 5,000 yen QUO card, please apply for it by December 28.

- Those whose income in 2022 is less than the income limit of the child allowance.
- Guardians with children born on or after April 2, 2004

【Inquiries】Kodomo Mirai-Ka Tel: 0595-22-9677



Information お知らせ

Signing up for After School Club 放課後児童クラブ利用希望者募集

After-school clubs provide a place for elementary school students whose parents are not at home after school due to dual income or other reasons, with dedicated instructors taking over for the families.

If you want to use the service starting next April, now is the time to apply.

【Application period】

November 7 Mon - 30 Wed
 3pm - 6pm (Weekdays only)

【Eligibility】

Elementary school students

【Fee】

8,000 yen/ month
 *Spring, summer, and winter breaks are extra.

【Apply to】

Apply directly to the club of your choice.

*To be decided by lottery if oversubscribed.

【Inquiries】

Kodomo Mirai Ka
 Tel:0595-22-9677

Name of After School Club	Address	Phone	Vacancies
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	22-0033	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	21-8118	60
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	24-4440	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	21-0005	70
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	22-8805	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumegaoka 6-6	23-2009	60
After School Club Wing Ueno	Saijou 114	24-8181	40
Seiwa Nishi After School Club	Oouchi 751-1	51-4122	30
Seiwa Higashi After School Club	Ida 1350	24-0200	30
Ueno Kita After School Club	Higashitakakura 2055	51-8368	45
Nakase After School Club <i>Neverland</i>	Saimyoji 105	23-0010	30
Miwa After School Club	Mita 986-1	51-6831	25
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2343	45-3010	30
Nishitsuge After School Club	Shindo 160	45-3055	20
Mibuno After School Club	Kawahigashi 1659-5	45-7900	40
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	59-3345	20
Ayama After School Club <i>Popcorn</i>	Baba 1045	43-1210	50
Oyamada After School Club <i>At Home</i>	Hirata 25	47-1717	30
After School Club <i>Genki Club</i>	Kirigaoka 2-266	52-3591	55
Iga After School Club (Private Club)	Kume-cho 872-1	23-6587	20
Inako After School Club (Private Club)	Oki 266-1 <Open in April>	21-5545	35



Monthly Tax
 Payments
 今月の納税

Pay by November 30 Wednesday
 National Health Insurance Tax [Kokumin Kenkou Hoken] The Fifth Period

【Inquiries】Shuu Zei Ka Tel: 0595-22-9612

What is Year-End Tax Adjustment (*Nenmatsu Chousei*) 年末調整について

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.



A Certificate of Deduction for Social Insurance Premiums (National Pension Insurance Premiums)

社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書 の発行

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1st to December 31st of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. Those who have paid national pension premiums between January 1 to September 30 will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in late October. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 1 and December 31 in early February of next year.

It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the pensioner dial at 0570-003-004.

【Inquiries】 Hoken Nenkin Ka Tel:0595-22-9659

What month is November? 11月は...

Child Abuse Prevention Month 児童虐待防止月間

Beating or yelling, even when intended as discipline, is abuse. For example, all of the following are corporal punishment and abuse.

- Hit him on the head, because he would not listen despite repeated verbal warnings.
- Threw him out of the house, because he didn't keep his promise.
- Didn't give him dinner because he didn't do his homework and kept playing.
- Hit him because he hit and injured his friend.

What is necessary to develop a child's personality and talents should be explained in words, shown by example, and demonstrated in a way that does not constitute corporal punishment.

If you are struggling with your child care or have seen abuse, please call "189" Abuse Hotline.

【Inquiries】

- Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609
- Iga Child Consultation Center Tel: 0595-24-8060
- Iga Police Department Tel: 0595-21-0110



Campaign to End Violence against Women

女性に対する暴力をなくす運動

November 25, it is the International Day of the Elimination of Violence against Women. The previous two weeks between November 12 and 25 is the period of activism.

It is a serious violation of women's rights, such as the violence from her husband or partner, sex crimes, prostitution, sexual harassments, stalking and etc.

You are not alone.

Please feel free to consult with us at any time.

- Kodomo Mirai- Ka Tel: 0595-22-9609
- Mie Pref. Women Consultation Center
(Spousal Violence Counseling Support Center)
Tel: 059-231-5600
- Iga Police Department
Tel: 0595-21-0110
- Nabari Police Department
Tel: 0595-62-0110
- DV Consultation Navi
Tel: #8008



Infant Health Checkups and Consultation

赤ちゃんの検診と相談



In Iga, checkup examinations are available at 18 months and 3 years. Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. Please bring your "Mother-Child passbook (*Boshi techo*)" with you.

【Inquiries】Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

18 months	November 15, December 6 and 20	1pm to 2:30pm	Haitopia Iga 4F
3 years (3 and half years)	November 17, December 8 and 22	1pm to 2:30pm	Haitopia Iga 4F

Medical Emergencies & Assistance

救急医療



When you need medical treatments, see your family doctor during your clinic's opening hours. If you fall sick when the clinic is closed, refer to the following options. Make an appointment before your visit and bring your health insurance certificate.

◆Iga-shi Emergency Clinic (*Oukyu Shinryojō*) / TEL: 0595-22-9990

【Clinical Department】Internal Medicine and pediatrics

【Address】Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Behind Okanami Hospital)

Mon to Sat	8pm-11pm
Sun and Holidays	9am- noon, 2pm- 5pm and 8pm-11pm

◆The Mie Medical Information Center (*Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center*) / TEL: 059-229-1199

This center can give you information about which hospitals are available in your area.

◆24 Hours Iga-shi Emergency Call (*24 Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial*) / TEL: 0120-4199-22

This is a toll-free consultation about health and medical issue 24/7. You can ask anything about physical and mental health, medical issue, child care, nursing service and so on anytime.

◆Three medical emergency facilities on duty

Hospital Name	Schedule		
Ueno Shimin Hospital TEL: 0595-24-1111	Mon to Fri:	Sat, Sun and Holidays	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Nabari Hospital TEL: 0595-61-1100	Mon to Fri:	Sat, Sun and Holidays	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Okanami Hospital TEL: 0595-21-3135	Mon	Wed	Sun, Holidays
	5pm- 9am	5pm- 8:45am	9am-8:45am

※The closing time is the time of the following day.

November						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Okanami/Nabari	7 Okanami	8 Ueno	9 Okanami	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Okanami/Nabari	21 Okanami	22 Ueno	23 Okanami	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Ueno	30 Okanami	Except pediatrics		

※Please contact the hospital before visiting.

Advice & Consulting

相談窓口

You can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall or Tabunka Kyousei Center for reliable, professional advice.

■Tabunka Kyousei-Ka

【Tel】0595-22-9702

【Open】Mon-Fri, 8:30-17:00

【Venue】3184 Shijuku cho, Iga-shi
City Hall 2F

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Tel】0595-22-9629

【Open】Mon-Fri, and Sun(2nd & 4th) 9:00-17:00

【Venue】Haitopia Iga 4F, 500 Ueno Marunouchi, Iga-shi
【URL】<http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website



Facebook

■Private Consultation

Regarding the Visas, international marriage, nationalization and etc, you can consult *Gyousei-shoshi*, an administrative scrivener. Reservation required.

【Date】Dec 11 Sun
1:30pm - 4pm

Tips for Everyday Life

生活のヒント



Door-to-door Collection of Oversize Garbage -*Sodai Gomi*-

粗大ごみ戸別収集

Sodai Gomi such as furniture, bedding, bicycles, fan heaters, appliances, etc., can be collected at your home. A 200 yen disposal ticket must be attached to each item. Up to 5 items can be collected per application.

*Four designated home appliances (air conditioner, TV, refrigerator/freezer and washer/dryer) cannot be collected according to the *Home Appliance Recycling Law*.

【How to Use】

- 1) Call the *Sodai Gomi Uketsuke* (Bulky Waste Reception) Center to request collection.
- 2) Purchase bulky waste disposal tickets at supermarkets in the city.
- 3) Put the garbage disposal ticket on the bulky waste and place it out on the appointed day at the appointed place by 9:00 a.m. (Aoyama area by 8:30 a.m.) *Your presence is not required.

【Application Acceptance】8:30a.m. – 5:00p.m. *Excluding Sat., Sun., holidays, and Dec 29 – Jan 3

【Where to Apply】

Iga Hokubu Sodai Gomi Uketsuke (Bulky Waste Reception) Center Tel:0595-20-1255

Iga Nanbu Sodai Gomi Uketsuke (Bulky Waste Reception) Center Tel:0595-64-8700 (Aoyama area)

Learning Support Class
Sasayuri Kyouitsutsu

ささゆり 教室

Students can find support to reinforce material learned in school in Japanese, for the 3rd to the 9th grader.

【Date】 Sat. 2pm - 4pm
【Venue】 Sogo-Fukushi-Kaikan 2F
【Fee】 200yen / class
【Tel】 0595-23-0912
Cell: 080-3590-7612

Japanese Language Class
Iga Nihongo-no-Kai

伊賀 日本語の会

Please always check our website or Facebook for courses offered.

【Date】 Wed. 7:30pm - 8:40pm
Sat. 7pm - 8:30pm
【Venue】 Sogo Fukushi Kaikan 2F
【Fee】 200yen / class
【Tel】 0595-23-0912

Kanji Learning Class
Kanji Kyouitsutsu

小学生 漢字教室

Elementary school students, let's have fun learning how to write kanji and what they mean!

【Date】 Wed. 3:30pm - 4:30pm
【Venue】 Haitopia 4F Tamokutekishitsu
【Fee】 Free (0 yen)
【Tel】 070-4455-4900

The status of the classes will depend on the pandemic situation. Please check with the contacts for each class.

Consultation on Anything in Life

暮らし なんでも相談

The specialists such as a lawyer or a tax accountant are available for your consultation.

【Date】 December 3 Saturday, 10am - 4pm
【Venue】 Yumepolis Center
【Contents】 Non-payment of wages, unfair dismissal, pension, tax, loans, review of insurance guarantees, repayment of scholarship, new housing, rebuilding, remodeling, housing trouble or more.
【Capacity】 First 15 (Telephone reservation required)
*Please confirm the interpreter when making a reservation.
【Application Period and Contact / Inquiries】
November 8-29 (9am - 5pm / Tue. and Thu. only)
Kurashi Hotto Station Iga Tel:0595-24-7198



Get your My Number Card

マイナンバーカード 申請窓口

If you make your My Number Card before the end of December, you can get up to 20,000yen worth of points.

You will have the opportunity to make My Number Card at the venue with an interpreter. Please register for your convenient session.

【Date】 November 27 Sunday
【Venue】 Haitopia Iga 4F, Meeting Room
【Session】 (1) 14:00 / 10 people
(2) 15:00 / 10 people
【Application Period】
November 1 Tuesday - 22 Wednesday
*Order of arrival
【Inquiries】 Tabunka Kyousei-ka Tel:0595-22-9702



Sewerage Usage will be Revised Next February

げすいどうしやうりよう かいでい
下水道使用料の改定

Sewerage rates for all houses in Iga City will be revised.

The new sewerage fee is the sum of the following two:

- (1) Basic fee
- (2) Metered usage fee calculated based on water consumption for tap water and well water

For more details, please refer to the pamphlet for sewer users or the city website.

【Inquiries】 Jouge-suidou-bu
(Water and Sewerage Dept.)
Tel: 0595-24-0003



IIFA Photo Contest "What I love about Iga!"

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会 フォトコンテスト

Submit a photo you have taken of scenery or customs in Iga that you love or find curious. Win the gift vouchers, Iga rice, and other cool stuff!

The Best Award: 10,000 yen Gift Voucher
The Excellent Award: 5,000 yen Gift Voucher
The Honorable Mention: 3,000 yen Gift Voucher

【Application period】 October 1 - December 23
【Who can apply】 Non-Japanese residents, Japanese residents with international connections and their family members
【How to apply】 Please submit your photo using the application form on our website.

*Photo size must be between 5MB and 10MB.

*URL : https://www.mie-iifa.jp/?page_id=1466

【Inquiries】 Iga International Friendship Association (IIFA)
TEL: 070-4455-4900



Your Public Comments are Welcome!

パブリックコメント募集

Iga City wants to create a city where residents of non-Japanese backgrounds can play an active role, and where everyone can live comfortably. Please read the "Iga City Intercultural Cohesion Promotion Plan" and let us know your opinion on what kind of efforts are needed to achieve this goal.

Please download the "Catalog Pocket" APP and then scan this QR code to give us your feedback.

【Deadline to submit】 November 30 Wednesday at 5 p.m.

【Inquiries】 Tabunka-kyousei-ka Tel:0595-22-9702

